

O ACORDO SOBRE A PAZ E A COOPERAÇÃO
ENTRE O COMITÊ EXECUTIVO SOVIETE DOS
DEPUTADOS DO POVO DA CIDADE DE YAROSLAVL E A
CÂMARA MUNICIPAL DE COIMBRA (PORTUGAL)

I

A cooperação e a concórdia que se estabeleceram entre a URSS e Portugal criaram umas possibilidades favoráveis para avançar com sucesso pelo caminho do desanuviamento da tensão internacional e uma paz mais sólida.

Desejando dar um contributo para o fortalecimento da benevolência, para o desenvolvimento posterior das relações entre os povos da URSS e Portugal, o Comité Executivo do Soviete dos deputados do Povo da cidade de Yaroslavl e a Câmara Municipal da cidade de Coimbra acordaram o estabelecimento das relações de amizade mútua e cooperação entre as duas cidades.

As partes contratantes tem a certeza de que as relações mais estreitas entre os habitantes das cidades de Yaroslavl e Coimbra serão um contributo para a causa do desenvolvimento da amizade entre os povos dos nossos países.

II

As partes contratantes acordam:

- Apoiar sempre todas as iniciativas e acções que sirvam ao desanuviamento político e militar, à consolidação da paz;

- Contribuir para o desenvolvimento da cooperação e concórdia entre Portugal e a URSS nos interesses da paz e segurança, dentro do espírito dos princípios da coexistência pacífica;

- Cooperar com êxito com as secções das Associações de amizade dos 2 países.

III

A fim de concretizar estas finalidades as partes assumem o compromisso:

- Fazer um intercâmbio regular da experiência acumulada pelas populações das duas cidades na vida social, económica e cultural;

- Diversificar as formas de relações de amizade e cooperação, aprofundar e intensificar constantemente o movimento da geminação das cidades a fim de melhorar a compreensão mútua e a amizade;

- Trocar informações acerca do funcionamento do Comité Executivo e da municipalidade, fazer ampla divulgação dos resultados do desenvolvimento dos laços de amizade entre a população, activistas das secções das Associações de amizade e outras instituições sociais.

IV

Este acordo será completado de 2 em 2 anos com os planos concretos da cooperação, elaborados no decorrer de encontros comuns.

V

O acordo entra em vigor no momento da sua assinatura pelas duas partes.

СОГЛАШЕНИЕ

о дружбе и сотрудничестве между исполнительным комитетом Ярославского городского Совета народных депутатов и муниципалитетом города Коимбра (Португалия).

I

Сотрудничество и согласие, установившееся между СССР и Португалией, создали благоприятные возможности для успешного продвижения по пути разрядки международной напряженности и более надежному миру.

Желая внести вклад в укрепление доброжелательности, дальнейшее развитие взаимоотношения между народами СССР и Португалии, исполнительный комитет Ярославского городского Совета народных депутатов и муниципалитет города Коимбра договариваются об установлении отношений взаимной дружбы и сотрудничества двух наших городов.

Договаривающиеся стороны убеждены, что более тесные связи между жителями городов Ярославля и Коимбра внесут свой вклад в дело развития дружбы между народами наших стран.

II

Подписавшие соглашение стороны договариваются:

- постоянно поддерживать все инициативы и действия, которые служат политической и военной разрядке, упрочению мира;
- способствовать развитию сотрудничества и согласия между Португалией и СССР в интересах мира и безопасности, в духе принципов мирного сосуществования;
- успешно сотрудничать с отделениями общества дружбы наших стран.

III

Для реализации этих целей стороны обязуются:

- регулярно обмениваться накопленным опытом в области общественной, экономической и культурной жизни населения двух городов;
- разнообразить формы дружеских связей и сотрудничества, постоянно углублять и активизировать движение породнения городов для усиления взаимопонимания и дружбы;

- обмениваться информацией о работе исполнительного комитета и муниципалитета, широко пропагандировать результаты дружеских связей среди населения, актива отделений общества дружбы и других общественных организаций.

IV

Настоящее соглашение будет дополняться каждые два года конкретными планами сотрудничества, выработанными в ходе совместных встреч.

У

Соглашение входит в силу с момента подписания.

СОГЛАШЕНИЕ

о дружбе и сотрудничестве между исполнительным комитетом Ярославского городского Совета народных депутатов и муниципалитетом города Коимбра (Португалия)

I

Сотрудничество и согласие, установившиеся между СССР и Португалией, создали благоприятные возможности для успешного продвижения по пути разрядки международной напряженности к более надежному миру.

Желая внести вклад в укрепление доброжелательности, дальнейшее развитие взаимоотношений между народами СССР и Португалии, исполнительный комитет Ярославского городского Совета народных депутатов и муниципалитет города Коимбра договариваются об установлении отношений взаимной дружбы и сотрудничества двух наших городов.

Договаривающиеся стороны убеждены, что более тесные связи между жителями городов Ярославля и Коимбра внесут свой вклад в дело развития дружбы между народами наших стран.

II

Подписавшие соглашение договариваются:

— постоянно поддерживать все инициативы и действия, которые служат политической и военной разрядке, упрочению мира;

— способствовать развитию сотрудничества и согласия между Португалией и СССР в интересах мира и безопасности, в духе принципов мирного сосуществования;

— успешно сотрудничать с отделениями обществ дружбы наших стран.

III

Для реализации этих целей стороны обязуются:

— регулярно обмениваться накопленным опытом в области общественной, экономической и культурной жизни населения двух городов;

— разнообразить формы дружеских связей и сотрудничества, постоянно углублять и активизировать движение породнения городов для усиления взаимопонимания и дружбы;

— обмениваться информацией о работе исполнительного комитета и муниципалитета, широко пропагандировать результаты дружеских связей среди населения, актива отделений обществ дружбы и других общественных организаций.


IV

Настоящее соглашение будет дополняться каждые два года конкретными планами сотрудничества, выработанными в ходе совместных встреч.

V

Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Председатель Ярославского
горисполкома


В. А. КОВАЛЕВ

Мэр города Коимбра
Фернандо М. СИЛВА

